





# RILCE

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA  
PAMPLONA, ESPAÑA / FUNDADA EN 1985 POR JESÚS CAÑEDO E IGNACIO ARELLANO  
ISSN: 0213-2370 / 2018 / VOLUMEN 34.2 / JULIO-DICIEMBRE

---

## CONSEJO DE REDACCIÓN / EDITORIAL BOARD

DIRECTOR / EDITOR

**Luis Galván**

UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
lrgalvan@unav.es

DIRECTOR ADJUNTO

**Ramón González**

UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
rgonzalez@unav.es

EDITORA ADJUNTA

**Carmen Llamas**

UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
cmllamas@unav.es

EDITORES DE RESEÑAS

**Miguel Zugasti**

UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
mzugasti@unav.es

**Fernando Plata**

UNIVERSIDAD DE COLGATE  
(EE. UU.)  
fplata@colgate.edu

## CONSEJO EDITORIAL EDITORIAL BOARD

**Francisco Crosas**

UNIVERSIDAD DE CASTILLA  
LA MANCHA

**Francisco Javier Díez  
de Revenga**

UNIVERSIDAD DE MURCIA

**Rosa García Gutiérrez**

UNIVERSIDAD DE HUELVA

**David T. Gies**

UNIVERSIDAD DE VIRGINIA (EE.UU.)

**Luis T. González del Valle**

UNIVERSIDAD DE TEMPLE  
EN PHILADELPHIA (EE.UU.)

**Óscar Loureda Lamas**

UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG  
(ALEMANIA)

---

## CONSEJO ASESOR Y CIENTÍFICO / EDITORIAL ADVISORY BOARD

**Ignacio Arellano**

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

**Manuel Casado**

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

**Víctor García Ruiz**

UNIVERSIDAD DE NAVARRA

**Antonio Briz Gómez**

UNIVERSIDAD DE VALENCIA (ESPAÑA)

**Antonio Cortijo**

UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA  
SANTA BARBARA (EE.UU.)

**José María Enguita Utrilla**

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
(ESPAÑA)

**Ángel Esteban del Campo**

UNIVERSIDAD DE GRANADA (ESPAÑA)

**Ruth Fine**

UNIVERSIDAD HEBREA DE JERUSALÉN  
(ISRAEL)

**Catalina Fuentes**

UNIVERSIDAD DE SEVILLA (ESPAÑA)

**Andreas Gelz**

UNIVERSIDAD DE FRIBURGO  
(ALEMANIA)

**José Manuel González  
Herrán**

UNIVERSIDAD DE SANTIAGO  
DE COMPOSTELA (ESPAÑA)

**Luciano García Lorenzo**

CSIC. MADRID (ESPAÑA)

**Salvador Gutiérrez  
Ordóñez**

UNIVERSIDAD DE LEÓN (ESPAÑA)

**Johannes Kabatek**

UNIVERSIDAD DE ZÜRICH (SUIZA)

**Ángel López García**

UNIVERSIDAD DE VALENCIA (ESPAÑA)

**Esperanza López Parada**

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE  
(ESPAÑA)

**María Antonia Martín  
Zorraquino**

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
(ESPAÑA)

**Pablo Valdivia**

UNIVERSIDAD DE GRONINGEN  
(PAÍSES BAJOS)

**Juan Villegas**

UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA  
EN IRVINE (EE.UU.)

**Marc Vitse**

UNIVERSIDAD DE TOULOUSE-  
LE MIRAIL. TOULOUSE II (FRANCIA)

RILCE. REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA (hasta 1988, RILCE. Revista del Instituto de Lengua y Cultura Españolas) se publica dos veces al año desde 1985. Acepta trabajos científicos, escritos en español, sobre literatura española en todas sus épocas, literatura hispanoamericana, lengua española, lingüística y teoría literaria. La revista evalúa de forma anónima por pares (*peer review*) las colaboraciones recibidas; ver *Sobre el proceso de evaluación de "Rilce"*. Los autores deberán observar estrictamente las Normas Editoriales y el Estilo de la revista.

---

#### Redacción y Administración

Edificio Bibliotecas  
Universidad de Navarra  
31009 Pamplona (España)  
T. 948 425600  
F. 948 425636  
rilce@unav.es  
unav.es/rilce

#### Suscripciones

Elena Alguacil  
rilce@unav.es

#### Edita

Servicio de Publicaciones  
de la Universidad de Navarra, S.A.  
Carretera del Sadar, s/n  
Campus Universitario  
31009 Pamplona (España)  
T. 948 425600

#### Precios 2018

España  
1 año, 2 números / 40 €  
Número suelto / 25 €  
Resto de Unión Europea  
1 año, 2 números / 50 €  
Número suelto / 30 €  
Resto del mundo  
1 año, 2 números / 55 €  
Número suelto / 30 €

#### Diseño

Ken

#### Maquetación

NovaPrinter

#### Imprime

Printhauss

D.L.: NA 811-1985

#### Periodicidad: semestral

Abril y octubre

Las opiniones expuestas en los trabajos publicados por la Revista son de la exclusiva responsabilidad de sus autores.

*Rilce* ha recibido la certificación de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) como publicación excelente, y es recogida regularmente en las siguientes bases de datos:

- ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX
- SOCIAL SCIENCES CITATION INDEX
- SOCIAL SCISEARCH
- JOURNAL CITATION REPORTS / SOCIAL SCIENCES EDITION (WEB OF SCIENCE-ISI)
- ERIH (EUROPEAN REFERENCE INDEX FOR THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- MLA BIBLIOGRAPHY (MODERN LANGUAGES ASSOCIATION)
- IBZ (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF PERIODICAL LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- IBR (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF BOOK REVIEWS OF SCHOLARLY LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- ISOC (CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES)
- LLBA (LINGUISTIC AND LANGUAGE BEHAVIOUR ABSTRACTS)
- SCOPUS (ELSEVIER BIBLIOGRAPHIC DATABASES)
- PIO (PERIODICAL INDEX ONLINE)
- THE YEAR'S WORK IN MODERN LANGUAGE STUDIES



# RILCE

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA  
2018 / VOLUMEN 34.2 / JULIO-DICIEMBRE / ISSN: 0213-2370

## SECCIÓN MONOGRÁFICA / MONOGRAPHIC SECTION

DIACRONÍA PROVERBIAL: SEMÁNTICA, SINTAXIS Y RITMO  
DE LOS PROVERBIOS FRANCESES Y ESPAÑOLES

451-52

**Sonia GÓMEZ-JORDANA FERARY**

Introducción

453-55

**Elena LLAMAS-POMBO**

Metro, ritmo y puntuación en los repertorios hispánicos de refranes  
(siglos XVI-XVII)

456-82

**Alexandra ODDO**

Syntaxe des proverbes binaires: coordinations et parataxes

483-500

**Amalia RODRÍGUEZ SOMOLINOS**

L'évolution des matrices proverbiales averbales en français: *Jeux de mains*,  
*jeux de vilains*

501-24

**Bernard DARBORD**

L'habit ne fait pas le moine: à propos de la fable *De lupo qui voluit esse  
monachus* d'Eudes de Cheriton (XIII<sup>e</sup> siècle): Quelques réflexions sur la  
complémentarité de la fable et du proverbe

525-40

**Sonia GÓMEZ-JORDANA FERARY**

La fraseología en las gramáticas de francés publicadas en Inglaterra y España  
entre los siglos XVI y XVIII

541-72

**Jean-Claude ANSCOMBRE**

La gnomicidad / genericidad de las paremias desde el punto de vista  
del tiempo y del aspecto

573-604

## SECCIÓN MISCELÁNEA / MISCELLANY

605-06

**Rocío BADÍA FUMAZ**

Las poéticas explícitas como género

607-28

**John T. CULL**

Paremias in the Plays of Juan Pérez de Montalbán

629-64

**Josefa DORTA y Chaxiraxi DÍAZ**

Fonética y fonología de los movimientos melódicos en el habla rural  
de Cuba y Venezuela

665-89

**Miguel Ángel PERDOMO BATISTA**

Los Iriarte y el estudio del léxico del siglo XVIII

690-715

- Luis M. PLAZA, Mario ALBORNOZ, Begoña GRANADINO,  
Rodolfo BARRERE, Esther GARCÍA-CARPINTERO y Lautaro MATAS  
El valor del idioma español en ciencia y tecnología 716-45
- José PORTOLÉS LÁZARO  
Nombre y propialidad 746-66
- Carmen QUIJADA VAN DEN BERGHE  
El canon literario de las gramáticas: los dictámenes de Jean Chapelain  
en la *Nouvelle méthode espagnole* de Lancelot (1660) 767-91
- Sanne TANGHE  
Combinaciones de marcadores del discurso en el lenguaje hablado:  
un estudio empírico de *anda*, *vamos*, *vaya* y *venga* 792-819
- Ginés TORRES SALINAS  
Tres apuntes sobre la filosofía neoplatónica de la luz en la *Canción al nacimiento  
de la hija del marqués de Alcañices*, de fray Luis de León 820-45
- Raquel VELÁZQUEZ VELÁZQUEZ  
*Pabellón de reposo*, de Camilo José Cela, a la luz de las reflexiones sobre el papel  
de las narrativas patográficas en la curación del enfermo de tuberculosis 846-67
- Sultana WAHNÓN  
Sobre el *Avant-Propos* de Balzac: una perspectiva hermenéutica 868-92
- Martín ZULAICA LÓPEZ  
Hallazgo de la traducción perdida del *Orlando furioso* (1604) de Gonzalo de Oliva,  
ms 000.029 de la Biblioteca de la Universidad de Navarra, y comparación  
con las otras traducciones contemporáneas 893-920

#### RESEÑAS / REVIEWS

- Albizúrez Gil, Mónica. *Modernidades extremas: textos y prácticas literarias  
en América Latina. Francisco Bilbao, Manuel González Prada, Manuel Ugarte  
y Manoel Bomfim.* José Elías Gutiérrez Meza 921-25
- Castillo Gómez, Antonio. *Leer y oír leer: ensayos sobre la lectura en los Siglos  
de Oro.* Rubén Gálvez Martín 925-30
- Cuesta Abad, José Manuel. *Figuras en fantasma: tentativas sobre José Ángel  
Valente y Antonio Gamoneda.* Sergio Navarro Ramírez 930-33
- Folger, Robert y José Elías Gutiérrez Meza, eds. *La mirada del otro  
en la literatura hispánica.* Mariana Lardone 933-38
- Gallardo Saborido, Emilio J. *Disecionar los laureles: los premios dramáticos  
de la Revolución Cubana (1959-1976).* Gelsys María García L. 938-42
- García-Huidobro, Cecilia, ed. José Donoso. *Diarios tempranos: Donoso  
in progress, 1950-1965.* Joaquín Castillo Vial 942-45
- Gómez Trueba, Teresa y Carmen Morán Rodríguez. *Hologramas: realidad  
y relato del siglo XXI.* Gaetano Antonio Vigna 945-48

González Ruiz, Ramón, Dámaso Izquierdo Alegría y Óscar Loureda Lamas, eds. <i>La evidencialidad en español: teoría y descripción</i> . <b>Amparo García Ramón</b>	948-52
Hughes, Robert D., trad. Ramon Llull. <i>Romance of Evast and Blaquerua</i> . <b>Erik Ekman</b>	952-55
Inzaurrealde, Gabriel. <i>La escritura y la furia: ensayos sobre la imaginación latinoamericana</i> . <b>Ana María Pozo de la Torre</b>	955-58
Kazmierczak, Marcin. <i>El narcisismo y la resiliencia en la obra de Ernesto Sábato</i> . <b>Javier de Navascués</b>	958-59
Lanz, Juan José y Natalia Vara Ferrero, eds. <i>Mentiras verdaderas: autorreferencialidad y ficcionalidad en la poesía española contemporánea</i> . <b>Ramón Pérez Parejo</b>	960-64
Mella, Olga Guadalupe. <i>La correspondencia privada y literaria de Juan Valera, Emilia Pardo Bazán y Benito Pérez Galdós</i> . <b>Sarah Cenicerros Hatet</b>	964-67
Oteiza, Blanca, ed. <i>Prosas y versos de Tirso de Molina</i> . <b>Álvaro Rosa Rivero</b>	967-70
Peña Núñez, Beatriz Carolina. <i>Fray Diego de Ocaña: olvido, mentira y memoria</i> . <b>Amalia Iniesta Cámara</b>	970-75
Pérez-Carbonell, Marta. <i>The Fictional World of Javier Marías: Language and Uncertainty</i> . <b>David K. Herzberger</b>	975-78
Valero Juan, Eva. <i>Ercilla y la "Araucana" en dos tiempos: del Siglo de Oro a la posteridad</i> . <b>Rodrigo Faúndez Carreño</b>	978-82
Wahnón, Sultana. <i>En fuga irrevocable: un ensayo de crítica de la cultura</i> . <b>María Isabel López Martínez</b>	982-84
Zúñiga Lacruz, Ana. <i>Reinas áureas: de la A a la Z</i> . <b>Amélie Djondo Drouet</b>	984-87
SUMARIO DEL VOLUMEN 34	988-92
INSTRUCCIONES A LOS AUTORES. NORMAS EDITORIALES Y ESTILO	993-94
SOBRE EL PROCESO DE EVALUACIÓN DE RILCE	995-96



SECCIÓN MONOGRÁFICA

DIACRONÍA PROVERBIAL: SEMÁNTICA, SINTAXIS Y RITMO  
DE LOS PROVERBIOS FRANCESES Y ESPAÑOLES

EDITORA  
SONIA GÓMEZ-JORDANA FERARY

